

Matthias Claudius,  
Vespera kanto

*tradukita de Guido Holz*

1. La luno nun ekhelas,  
Steletoj oraj belas  
En la ĉiela klar';  
L'arbaro nigra revas,  
Kaj el herbejo levas  
Mirige sin nebula mar'.

2. Silenta estas mondo  
Kaj en krepuska rondo  
Hejmecas kun favor'!  
Similas kalman ĉelon,  
En kiu vi kverelon  
De l'tago dorme pelu for.

3. Ĉu vi la lunon konas?  
Aspekto nur duonas,  
Sed rondas ĝi en bel'.  
Do ankaŭ estas multo,  
Loganta al insulto,  
Okulojn ĝenas la malhel'.

4. Ni homoj tiel vantaj  
Ja estas nur pekantaj,  
Malvasta nia sci';  
Ĥimerojn ni eltrikas,  
Ni multe artifikas  
Kaj perdas celon pli kaj pli.

...

Matthias Claudius,  
Abendlied

1. Der Mond ist aufgegangen,  
Die goldnen Sternlein prangen  
Am Himmel hell und klar;  
Der Wald steht schwarz und schweiget,  
Und aus den Wiesen steigt  
Der weisse Nebel wunderbar.

Wie ist die Welt so stille  
Und in der Dämmerung Hülle  
So traulich und so hold!  
Als eine stille Kammer,  
Wo ihr des Tages Jammer  
Verschlafen und vergessen sollt.

2. Seht ihr den Mond dort stehen? -  
Er ist nur halb zu sehen  
Und ist doch rund und schön!  
So sind wohl manche Sachen,  
Die wir getrost belachen,  
Weil unsre Augen sie nicht sehn.

3. Wir stolze Menschenkinder  
Sind eitel arme Sünder  
Und wissen gar nicht viel;  
Wir spinnen Luftgespinste  
Und suchen viele Künste  
Und kommen weiter von dem Ziel.

...

Matthias Claudius,  
Vespera kanto

*tradukita de Adolf Burkhardt*

1. Leviĝas luno; hele  
orpompas surĉiele  
la steloj al l'okul'.  
Arbaro mute revas;  
el la herbej' sin levas  
mirinde blanka la nebul'

2. Ripozas mont' kaj valo  
sub la krepusk-vualo  
trankvile kvazaŭ lag'.  
Por vi jen la permeso  
fordormi en forgeso  
la malbonaĵojn de la tag'.

3. La luno nur duone  
Prezentas sin impone;  
ĝi tamen estas sfer':  
Facile ni priridas  
aferon, se ni vidas  
nur parton de la plena ver'.

4. Homidoj ni fieraj  
pekuloj nur, mizeraj;  
ne multon scias ni.  
Ni teksas iluziojn  
kaj serĉas multajn sciojn  
kaj devojiĝas pli kaj pli.

...

5. Vidigu, Dio, savon,  
 Pasem' ne veke raven,  
 Ne ĝoju ni pro glor'!  
 Fariĝu malafektaj  
 Ni kaj al vi respektaj,  
 Infane gaju nia kor'!

6. Vi gracu, sen ĉagreni  
 El mondo nin forpreni  
 Al fin' per milda mort'!  
 Kaj post forpren' fidele  
 Hejmigu nin ĉiele,  
 Sinjoro, Dio, nia fort'!

7. Kuŝiĝu do kun pio  
 Vi en la nom' de Dio,  
 Jam fridas nokta vent'.  
 Per punoj, Di', ne ĝenu,  
 Per dolĉa dorm' nin benu,  
 Najbaron ankaŭ en turment'.

...

4. Gott, laß uns dein Heil schauen,  
 Auf nichts Vergänglich's trauen,  
 Nicht Eitelkeit uns freun!  
 Laß uns einfältig werden  
 Und vor dir hier auf Erden  
 Wie Kinder fromm und fröhlich sein!

5. Wollst endlich sonder Grämen  
 Aus dieser Welt uns nehmen  
 Durch einen sanften Tod!  
 Und, wenn du uns genommen,  
 Laß uns in Himmel kommen,  
 Du unser Herr und unser Gott!

6. So legt euch denn, ihr Brüder,  
 In Gottes Namen nieder;  
 Kalt ist der Abendhauch.  
 Verschon uns, Gott! mit Strafen,  
 Und laß uns ruhig schlafen!  
 Und unsern kranken Nachbar auch!

...

5. Ho Di', nin lasu vidi  
 la Savon, ne plu fidi  
 vantaĵojn de l' pasem'!  
 Nin faru simpl-animaj,  
 infane Dio-timaj  
 en ĝoj', jam nun sen zorga trem'!

6. Vi fine, sen ĉagreni,  
 el mond' nin volu preni  
 per milda morto for.  
 Nin tiam al ĉielo  
 venigu, al la celo:  
 Vi, nia Dio kaj Sinjor'!

7. Gefratoj, nun ekkuŝu!  
 Vin nokta vent' ne tuŝu,  
 dum ŝirmas anĝelar'.  
 Indulgu, Di', nin grace,  
 por ke nun dormu pace  
 ni kaj malsana la najbar'.

...

*Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de GUIDO HOLZ (\*1920 – †1989).*

*Arg-394-778 (2007-03-26 12:53:22)*

*Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en “Esperanto aktuell”, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj “Flavaj paĝoj”, sur paĝo 14 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Guido Holz la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21).*

*Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)*

*La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Johann Abraham Peter Schulz (31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Johann\\_Abraham\\_Peter\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz). Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html>. Tie estas aŭdebla la melodio. La muziknotoj troviĝas en <http://www.liederprojekt.org/lied27783.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de ADOLF BURKHARDT (pastro, \*1929-04-10 – †2004-04-02).*

*Arg-394-780 (2007-03-27 19:07:21)*

*Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, prenis el la kant-libreto “Mia kantaro I”, dua eldono de Majo 1998, kompilita kaj eldonita de s-ro Josef Schiffer, Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio. Sinjoro Josef Schiffer donis al mi la permeson.*